



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT IN MEN IN BLACK
II MOVIE
THESIS**

*Submitted to Fulfill a Partial of Requirements for S1 Degree in the
Department of English, Faculty of Humanities Bung Hatta
University*

BY

LAILANI INDAH BUDI

1710014211016

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITY
BUNG HATTA UNIVERSITY**

2021



LEMBAR PENGESAHAN

Judul Skripsi : *An Analysis of Translation Shift in Men in Black II Movie*
Nama Mahasiswa : Lailani Indah Budi
NPM : 1710014211016
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Ilmu Budaya

Padang, 27 Agustus 2021

Tim Penguji

1. Diana Chitra Hasan, M.Hum., M.Ed., Ph.D.
2. Dr. Elfondri, S.S., M.Hum.
3. Dr. Yusrita Yanti, M.Hum.

Tanda Tangan

1.....
2.....
3.....

Diketahui oleh:



Ketua Program Studi Sastra Inggris

Diana Chitra Hasan, M.Hum., M.Ed., Ph.D.



LEMBARAN PERSETUJUAN

Judul Skripsi : An Analysis of Translation Shift in Men in Black II Movie
Nama Mahasiswa : Lailani Indah Budi
NPM : 1710014211016
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Ilmu Budaya

Disetujui oleh:

Pembimbing

Diana Chitra Hasan, M.Hum., M.Ed., Ph.D.

Diketahui oleh:

Dekan Fakultas Ilmu Budaya



Dr. E. Bondri, S.S., M.Hum.

Ketua Program Studi Sastra Inggris

Diana Chitra Hasan, M.Hum., M.Ed., Ph.D.

ORIGINALITY STATEMENT

I hereby declare that this thesis is the result of my own work and this thesis does not contain material written by others as a requirement for completion of studies at this College or Other Colleges except for certain parts that I take as a reference by following the usual procedures and ethics of writing scientific papers. If proved that this statement of mine is not true, it becomes completely my responsibilities.

Padang, 26 August 2021



The Writer

An Analysis of Translation Shift in Men in Black II Movie

Lailani Indah Budi¹· Diana Chitra Hasan²·

¹Student of English Department, Faculty of Humanities, Bung Hatta University.

²Lecturer of English Department, Faculty of Humanities, Bung Hatta University.

E-mail: lailani.ibud@gmail.com, diana.hasan@bunghatta.ac.id

Abstract

In the process of translating dialogues in the movie, a variety of factors, including differences in structure between the source and target languages, differences in cultural context, language rules, language styles, the limited length of time given to viewers to read the text, and the limited amount of screen space available to show the translated text, frequently cause difficulties for translators. Therefore, the translator sometimes needs to do shifts to achieve the dynamic equivalence between the source language (SL) and the target language (TL). Therefore, the problem of this research is to find out types of translation shift specifically level shift and category shift in translation. The writer also tries to find what is the most shift that found in the movie subtitle. This analysis was conducted by using the qualitative method. The source of data of this research is the utterances from Men in Black II movie from both English and Indonesian subtitle. The data collected and analyzed using theory by Catford (1965) about translation shifts that are level shift and category shift. From the research finding, there are 156 cases of shift found. Unit shift appears to be the dominant shift in this translation, there are 73 cases of shift found. Structure shift is the second dominant shift to occur, there are 38 cases of shift. There are 32 intra-system shifts. Then, level shift, there are 7 cases of shift. The last, class shift, was the least found in the translation, there are 6 shifts. From the research finding, it can be concluded that the unit shift which is part of the category shift was the dominant shift applied in translating the Men In Black II movie.

Keywords : *Translation, level shift, category shift, Subtitling*

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, praise be to Allah for the blessing and mercy in finishing this thesis. I would like to sincerely thank to my thesis supervisor Diana Chitra Hasan, M.Hum, M.Ed., Ph.D. She has been patiently supporting and guiding me, and used her precious time to share precious knowledge, which is useful for my research. I also express my thanks to the examiners Dr. Elfiondri, M.Hum, and Dr. Yusrita Yanti, M.Hum, for sharing their important time and knowledge in suggestions and evaluations critically my thesis, and I'm grateful for all they've provided me. I would also want to thank all of the English Department lecturers who have always encouraged me to complete my thesis.

My deepest thank is also dedicated to my beloved mom Yurlianis and my sister Zulya Eka Putri for their love, care, support and understanding. They are everything to me. I can't use other words to express my gratitude for their support system. They are really priceless treasures that I have. All I can do is try to make you smile and be proud of me. Thank you for being by my side and supporting me during my studies.

I also thanks to my beloved friend Ummi Shafira Ramadian who helped me understand some subjects and thank you for being willing to bother about many things. I also thanks to my classmates, Fadhila, Tia, Amel, Riva, Keke, Hijri, Mub, Nike, Yesa, Viony, Jonathan, Roy, Vicky, Yudi, Farhan, Febrio, Fadlan, Hanafi, Naufal, Nasri, Avivah, Mike, Ainaya and all that cannot be mentioned one by one. My thanks go to all of you guys, thank you for being my friends in English Department'17.

Thank you to all friends, seniors and juniors in the Student Society Executive Board of the Faculty of Humanity in period of 2018/2019 and the English Student Association in the period 2019/2020. Thanks for the experience and knowledge, I have learnt many things about leadership and improving my skills. we are a family in the Faculty of Humanity.

Furthermore, I want to thank my beloved friends at Dayu Mart who have supported and understood me while I was working there, thank you for understanding my college time which is often uncertain. You guys are my second family and second home, thank you for your love and understanding.

Finally, I would also like to express my thanks to everyone I can't name one by one. Thank you to everyone who always give support, motivation and care and also helped me accomplish my thesis.

Padang, 26 August 2021

The Writer

TABLE OF CONTENT

COVER.....	
APPROVAL.....	ii
ORIGINALITY STATEMENT.....	iv
ABSTRACT.....	v
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES	x
CHAPTER I. INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Limitation of the Research.....	3
1.3 Research Question.....	4
1.4 Purposes of the Research.....	4
1.5 Significance of the Research.....	4
CHAPTER II. REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK.....	6
2.1 Review of Related Literature.....	6
2.1.1 Language	6
2.1.2 Subtitling.....	7
2.1.3 Translation.....	8
2.2 Previous Research.....	9
2.3 Theoretical Framework.....	11

2.3.1 Translation Shift.....	11
2.3.2 Types of Translation Shift.....	12
CHAPTER III. RESEARCH METHOD.....	16
3.1 Method of the Research	16
3.2 Data and Source of the Data	16
3.3 Technique of Collecting and Coding the Data	17
3.4 Technique of Analyzing the Data	18
CHAPTER IV. FINDINGS AND DISCUSSION.....	20
4.1 Findings	20
4.2 Discussion	45
CHAPTER V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	47
5.1 Conclusions	47
5.2 Suggestions	48
REFERENCES	50
APPENDICES	52

LIST OF TABLES

Table 1: Table of the data coding

Table 2: Table description of the data classified based on the types